

汉英机器翻译中要素句蜕处理初探*

李颖

(中国科学院声学研究所, 北京 100080)

E-mail: lyzhy99@hotmail.com

摘要: 要素句蜕的普遍存在是语句复杂性的主要表现之一。因此, 探讨汉英翻译中要素句蜕的处理规则对提高机器翻译的质量有重要意义。本文的主要内容有: 1、要素句蜕及其的主要形式。要素句蜕是以原句子中的某个语义块为描述中心, 其它语义块调整为它的修饰而形成的。由于所描述的语义块的类型不同, 要素句蜕可分为: 特征语义块(EK)的句蜕、广义对象语义块(JK)的句蜕及其各种变形。本文只研究EK、JK句蜕。2、汉英翻译中要素句蜕的变换规则。要素句蜕强调语义块的中心, 汉语则把强调的中心后置, 而英语正好相反, 这就自然为要素句蜕的汉英处理构造了转化框架。例如: EK要素句蜕, 汉语表达形式是: JK1+[^]JK2+的+BK。如果汉语的句类是省略了JK2的三块关系作用混合句, 那么对应的英语形式是: the + EK的名词形式+by+JK1, 如: 由于<西方列强|的入侵>||, 中国||逐渐成为||半殖民地半封建社会。 the invasion by Western powers|| gradually reduced|| China|| to the status of semi-colonial and semi-feudal society. 3、结束语。根据我们对江泽民《在庆祝中国共产党成立八十周年大会上的讲话》一文做的标注和统计, 我们发现本文提出的规则的普适率达90%以上。

关键词: 机器翻译; HNC; 句类; 句蜕; 要素句蜕; 语义块转换。

作者简介: 李颖(1964-), 男, 江西永新人, 博士生, 主要研究领域为自然语言理解与处理。

CDS Processing in Chinese - English Machine Translation*

LI Ying

(Institute of Acoustics, Chinese Academy of Sciences, Beijing, 100080, China)

E-mail: lyzhy99@hotmail.com

Abstract: Constituent degraded sentence (CDS) exists almost in every sentence and is one of the major factors in forming the complexity of sentences. So the proper processing of CDS is useful to improve the quality of Chinese-English machine translation. In this paper, the author first defines and discusses CDS according to Hierarchical Network of Concepts (HNC), then gives some rules for processing KSE. Finally some explanations about these rules are introduced.

Key words: MT; sentence category; constituent degraded sentence (CDS); HNC.

* 本项目受到国家973计划资助(1998030506)。

* Supported by 973 Project under Grant No.1998030506